

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 38

וַיִּשְׁמַע שְׁפֵטִיה בֶן־מַתָּן וְגֹדְלִיהוּ בֶן־פְּשָׁחָור
וַיַּכְלֵל בֶּן־שְׁלֵמִיהוּ וְפְשָׁחָור בֶּן־מַלְכִיהָ אֶת־הָדָבָרִים
אֲשֶׁר יַרְמִיהוּ מִדְבָּר אֶל־כָּל־הָעָם לְאמֹר: ס Jer38:1

1. **wayish'ma` Sh'phat'Yah ben-Mattan uG'dal'Yahu ben-Pash'chur**
w'Yukal ben-Shelem'Yahu uPhash'chur ben-Mal'kiYah 'eth-had'barim
'asher Yir'm'Yahu m'daber 'el-kal-ha`am le'mor.

Jer38:1 Now ShephatiYah the son of Mattan, and GedaliYahu the son of Pashchur,
and Yukal the son of ShelemYahu, and Pashchur the son of MalkiYah heard the words
that YirmeYahu was speaking to all the people, saying,

«**45:1** Καὶ ἤκουσεν Σαφατίας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολιας υἱὸς Πασχώρ
καὶ Ιωαχαλ υἱὸς Σελεμίου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ιερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

1 Kai ēkousen Saphatias huios Mathan kai Gedolias huios Paschōr
And heard Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur,
kai Iōachal huios Selemiou tous logous,
and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words
hous elalei Ieremias epi ton laon legōn
which Jeremiah spoke unto the people, saying,

בָּבָה אָמַר יְהִיָּה הַיְשָׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוֹת בְּחֶרְבָּה בְּרַעַב
וּבְדָבָר וּבִצְא אֶל־הַכְּשָׂדִים יְחִי
וְהִתְהַלֵּו נְפָשׁו לְשָׁלֵל וְחַי: ס

2. **koh 'amar Yahúwah hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb bara`ab ubadaber**
w'hayotse' 'el-haKas'dim yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal waChay.

Jer38:2 Thus says יהָוָה, He who stays in this city shall die by the sword
and by famine and by pestilence, but he who goes out to the Kasdim shall live
and shall be to him his life as booty and stay alive.

«**2** Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὑρεμα, καὶ ζήσεται.

2 Houtōs eipen kyrios Ho katoikōn en tē polei tautē apothaneitai en hromphaiā
Thus said YHWH, The one dwelling in this city shall die by the broadsword,
kai en limō, kai ho ekporeuomenos pros tous Chaldaious zēsetai,

and by famine, and the one going forth to the Chaldeans shall live;
 kai estai hē psychē autou eis heurema, kai zēsetai;
 and shall be his life for gain, and he shall live.

×בְּנֵי צָרָתָה כִּי תַּחֲזִקְנָה עַל־עַמְּךָ כִּי־תַּחֲזִקְנָה
 וְעַל־עַמְּךָ כִּי־תַּחֲזִקְנָה עַל־עַמְּךָ כִּי־תַּחֲזִקְנָה

**גַּפְתָּה אָמַר יְהוָה הַפְתָּן תִּפְתָּן הַעִיר הַזֹּאת
 בֶּןְדִּיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְלִכְדָּה:**

**3. koh 'amar Yahúwah hinathon tinathen ha`ir hazo'th
 b'yad cheyl melek-Babel ul'kadah.**

Jer38:3 Thus says יהוה, This city shall certainly be given
 into the hand of the army of the king of Babel and he shall capture it.

<3> ὅτι οὗτως εἰπεν κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
 εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.

**3 hoti houtōs eipen kyrios Paradidomenē paradothēsetai hē polis hautē
 For thus said YHWH, In being delivered up, shall be delivered up this city
 eis cheiras dynameōs basileōs Babylōnos, kai syllēmpsetai autēn.
 into the hands of the force of the king of Babylon, and he shall seize it.**

דַּוִּיאָמְרוּ חֶשְׁרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוֹמָת נָא
 אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־עַל־כֵּן הוּא־מִרְפָּא
 אֶת־יְהִי אֲגַשֵּׁי הַמְּלָחֶם הַגְּשָׁאָרִים בָּעֵיר הַזֹּאת
 וְאֶת יְהִי כָּל־הָעָם לְדִבֶּר אֲלֵיכֶם כְּדָבָרִים הָאֲלָה
 כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אִינְנוּ דָּרִשׁ לְשָׁלוֹם לְעַם הַזֶּה כִּי אִם־לַרְעֵה:

**4. wayo'm'ru hasarim 'el-hamelek yumath na' 'eth-ha'ish hazeh
 ki-'al-ken hu'-m'rape' 'eth-y'dey 'an'shey hamil'chamah hanish'arim ba`ir hazo'th
 w'eth y'dey kal-ha`am l'daber 'aleyhem kad'barim ha'eleh
 ki ha'ish hazeh 'eynenu doresh l'shalom la`am hazeh ki 'im-l'ra`ah.**

Jer38:4 Then the officials said to the king, Now let this man be put to death.
 For in this way he weakens the hands of the men of war who are left in this city
 and the hands of all the people, in speaking these words to them;
 for this man is not seeking the peace of this people but the evil.

<4> καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει
 τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει
 καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους,
 ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ᾽ ἦ πονηρά.

4 kai eipan tō basilei Anairethētō dē ho anthrōpos ekeinos,

And they said to the king, Do away with indeed that man,
hoti autos ekluei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn
for he enfeebles the hands of the men waging war of the ones being left
en tē polei kai tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous
in this city, and the hands of all the people, by speaking to them
kata tous logous toutous, hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologei
according to these words. For this man does not speak oracles
eirēnēn tōlaq toutō all' ē ponēra.
for peace to this people, but only evils.

הִנֵּי אָמַר הַמֶּלֶךְ צְדָקִיהוּ הַנֶּהָהָה הִיא בְּיַדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכָל אֶתְכֶם דָּבָר:

5. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu hinneh-hu' b'yed'kem
ki-'eyn hamelek yukal 'eth'kem dabar.

Jer38:5 So King TsideqiYahu said, Behold, he is in your hands;
for the king can not do anything against you.

«5» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν·
οὗτοι οὐκ ἤδυνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn;
And said king Zedekiah, Behold, he is in your hands;
hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.
for was not able the king to resist them.

וַיַּקְרֹב אֶת־יְרִמְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מֶלֶכְיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בָּחָצֶר הַמְּטֻרָה וַיִּשְׁלַח אֶת־יְרִמְיָהוּ בָּחָבְלִים
וַיַּבְּרוּר אֵין־מִים כִּי אִם־טִיט וַיַּטְבַּע יְרִמְיָהוּ בְּטִיט: ס

6. wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu wayash'liku 'otho 'el-habor Mal'kiYahu ben-hamelek
'asher bachatsar hamatarah way'shal'chu 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim
ubabor 'eyn-mayim ki 'im-tit wayit'ba` Yir'm'Yahu batit.

Jer38:6 Then they took YirmeYahu and cast him into the cistern of MalkiYahu
the king's son, which was in the court of the guardhouse; and they let YirmeYahu down
with ropes. Now in the cistern there was no water but only mud,
and YirmeYahu sank into the mud.

«6» καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχίου σύνοῦ τοῦ βασιλέως,
ὅς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἔχαλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον,
καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἡ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βόρβορῳ.

6 kai erripsan auton eis ton lakkon Melchiou tou basileos,
And they tossed him into the pit of Malchiah, son of the king,

hos ēn en tē aulē tēs phylakēs,
 which was in the courtyard of the guard.
 kai echalasan auton eis ton lakkon, kai en tō lakkō
 And they let him down with rough cords into the pit.
 ouk ēn hydōr all' ē borboros, kai ēn en tō borborō.
 And there was no water, but only mire, and he was in the mire.

וַיְשִׁמֵּע עָבֶד־מֶלֶךְ הַכּוֹשֵׁר אִישׁ סָרִים וְהִיא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
 כִּי־נָתַנוּ אֶת־יִרְמִיהוּ אֶל־הַבָּור וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשְׁעַר בְּנִימָן:

7. wayish'ma` `Ebed-melek haKushi 'ish saris w'hu' b'beyth hamelek
 ki-nath'nu 'eth-Yir'm'Yahu 'el-habor w'hamelek yosheb b'sha`ar Bin'yamin.

Jer38:7 But Ebed-melek the Kushi man, a eunuch, heard while he was in the king's house, that they had put YirmeYahu into the cistern. Now the king was sitting in the gate of Benyamin;

<7> Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμελέχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως,
 ὅτι ἔδωκαν Ἰερεμίαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῷ πύλῃ Βενιαμίν.

7 Kai ekousen Abdemelech ho Aithiops, kai autos en oikiā tou basileōs,
 And heard Ebed-meleh the Ethiopian (and he was in the courtyard of the king)
 hoti edōkan Ieremian eis ton lakkon; kai ho basileus ēn en tē pylē Beniamin;
 that they cast Jeremiah into the pit; and the king was at the gate of Benjamin.

חִוִּיצָא עָבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:
 8. wayetse' `Ebed-melek mibeyth hamelek way'daber 'el-hamelek le'mor.

Jer38:8 and Ebed-melek went out from the king's house and spoke to the king, saying,
 <8> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
 8 kai exēlthen pros auton kai elalesen pros ton basilea kai eipen
 And he went forth to him, and he spoke to the king, and said,

ט אָדָנִי הַמֶּלֶךְ הַרְעֵי חֲנָנָשִׁים חָאֵלָה אַת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂו
 לְיִרְמִיהוּ הַפְּנִיר אַת אֲשֶׁר־הַשְׁלִיכוּ אֶל־הַבָּור
 וַיָּמָת פְּחַתְּרֵי מִפְּנֵי הַרְעֵב כִּי אֵין הַלְּחֵם עוֹד בָּעֵיר:

9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu
 l'Yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor
 wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab ki 'eyn halechem `od ba`ir.

Jer38:9 My master the king, these men have acted wickedly in all that they have done to YirmeYahu the prophet whom they have cast into the cistern; and he shall die

right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

<9> Ἐπονηρεύσω ἂ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton

You have done evil in which you have done to slay this man

apo prosōpou tou limou, hoti ouk eisin eti artoi en tē polei.

from the face of hunger, for there are no longer bread loaves in the city.

וַיֹּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת עָבֵד־מֶלֶךְ הַפּוֹשֵׁר לִאמֶר
כֹּחַ בְּיָדְךָ מֵזָה שֶׁלְשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ
אֶת־יִרְמַיהוּ הַפּבִּיא מִן־הַבּוֹר בְּטַרְם רָמוֹת:

10. way'tsaueh hamelek 'eth `Ebed-melek haKushi le'mor qach b'yad'ak mizeh sh'loshim 'anashim w'ha`aliath 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' min-habor b'terem yamuth.

Jer38:10 Then the king commanded Ebed-melek the Kushi, saying, Take thirty men from here under your hand and bring up YirmeYahu the prophet from the cistern before he dies.

<10> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελέχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

10 kai eneteilato ho basileus tō Abdemelech legōn Labe eis tas cheiras sou enteuthen And gave charge the king to Ebed-melech, saying, Take with your hand from here triakonta anthrōpous kai anagage auton ek tou lakkou, hina mē apothanē. thirty men, and lead him from out of the pit, that he should not die.

וַיָּקַח עָבֵד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וַיָּבֹא בֵּית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תָּחַת הַאֲוֹצָר וַיִּקַּח מִשְׁמָם בְּלֹוי הַפְּחֻבּוֹת
וּבְלוּזִי מְלַחִים וַיִּשְׁלַחֵם אֶל־יִרְמַיהוּ אֶל־הַבּוֹר בְּחַבְלִים:

11. wayiqach `Ebed-melek 'eth-ha'anashim b'yado

wayabo' beyth-hamelek 'el-tachath ha'otsar wayiqach misham b'loye has'chaboth ub'loye m'lachim way'shal'chem 'el-Yir'm'Yahu 'el-habor bachabalim.

Jer38:11 So Ebed-melek took the men under his hand and went into the house of the king under the treasury and took from there worn-out clothes and worn-out rags and let them down by ropes into the cistern to YirmeYahu.

<11> καὶ ἔλαβεν Αβδεμελέχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ράκη

καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ιερεμιαν εἰς τὸν λάκκον

11 kai elaben Abdemelech tous anthrōpous kai eisēlthen eis tēn oikian tou basileōs

And Ebed-melech took the men, and he entered into the house of the king,

tēn hypogeion kai elaben ekeithen palaia hrakē

the subterranean part, and he took from there old rags

kai palaia schoinia kai erripsen auta pros Ieremian eis ton lakkon

and old rough cords; and he tossed them to Jeremiah in the pit.

12 የዚህ በቅርቡ ነገሮች ስለዚህ በቅርቡ ነገሮች ስለዚህ በቅርቡ ነገሮች ስለዚህ በቅርቡ ነገሮች

**יב וַיֹּאמֶר עָבֵד-מֶלֶךְ הַכּוֹנֶשֶׁ אֶל-יְרֻמִּיהוּ שִׁים
בָּא בְּלוֹאֵי הַפְּחֻבּוֹת וְהַמְּלֻחִים תַּחֲתָא אַצְלוֹת יְדֵיךְ
מִתְחַת לְחַבְלִים וַיַּעֲשֵׂה יְרֻמִּיהוּ כֵּן:**

12. wayo'mer `Ebed-melek haKushi 'el-Yir'm'Yahu sim****

na' b'lō'ey has'chaboth w'ham'lachim tachath 'atsiloth yadeyak

mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

Jer38:12 Then Ebed-melek the Kushi said to YirmeYahu, Now put these worn-out clothes and rags under your armpits of your hands, under the ropes; and YirmeYahu did so.

·**12**· καὶ εἶπεν Ταῦτα θὲς ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ιερεμίας οὕτως.

12 καὶ εἶπεν Τάυτα θεος ὑποκατό τὸν σχοινίον; καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας οὐτός.

And he said, Put these underneath the rough cords! And Jeremiah did so.

בו גומשרג אה-גירמןהג החרבלנות וגיזלג אהו מז-הברול

וַיֵּשֶׁב יְרָמִיחוּ בְּחֶצֶר הַמְּטֻרָה: ס

13. wayim'sh'ku 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim waya`alu 'otho min-habor

wavesheb Yir'm'Yghu b'qachatsar hamatqarh.

Jer38:13 So they pulled YirmeYahu up with the ropes and lifted him out of the cistern, and YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse.

¶**13** καὶ ἐλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου.

καὶ ἐκάθισεν Ιερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

13 kaj hejlkysan auton tois schoinjois kaj anēgagon auton ek tou lakkou:

And they drew him with the rough cords, and led him up from out of the pit.

kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

יד וַיְשַׁלֵּח הַמֶּלֶך צָדְקִיהוּ וַיִּקְח אֶת־יְרֻמִּיהוּ הַנְבִיא אֲלֵיו 14

**אֶל-מִבּוֹא הַשְׁלִישִׁי אֲשֶׁר בָּבִית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַפְלֵךְ
אֶל-יְרֻמִּיהָ שֶׁאֵל אַתָּה דָבָר אֶל-חַכָּד מִמְנִי דָבָר:**

14. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqach 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' 'elayu 'el-mabo' hash'lishi 'asher b'beyth Yahúwah wayo'mer hamelek 'el-Yir'm'Yahu sho'el 'ani 'oth'ak dabar 'al-t'kached mimeni dabar.

Jer38:14 Then King TsideqiYahu sent and had YirmeYahu the prophet brought to him at the third entrance that is in the house of **בְּבֵית**; and the king said to YirmeYahu, I shall ask you something; do not hide anything from me.

¶14 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν ασελιστή τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἔμοι ὅτιμα.

14 Kai apesteilen ho basileus kai ekalesen auton pros heauton eis oikian aselisi
And sent the king and called him to himself into the house Asalisei,
tēn en oikō kyriou; kai eipen autō ho basileus
the one in the house of YHWH. And said to him the king,
Erōtēsō se logon, kai mē dē kruyēs ap' emou hrēma.
I shall ask you a word, and you shall not hide from me the saying.

**טוֹנוּיָאָמֵר יְרִמְיהוּ אֶל־צְדָקִיהוּ כִּי אֲגִיד לְךָ
הַלּוּא הַמָּת תִּמְרִיחַנִּי וְכִי אַרְעַצֵּךְ לֹא תִּשְׁמַע אֲלֵיכָ:**

15. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu ki 'agid l'ak halo' hameth t'mitheni w'ki 'i`ats'ak lo' thish'ma` 'elay.

Jer38:15 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, If I tell you, shall you not certainly put me to death? And if I give you advice, you shall not listen to me.

καὶ εἶπεν Ιερεμίας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσης μου.

15 kai eipen Ieremias tō basilei Ean anaggeilō soi,
And Jeremiah said to the king, If I should announce to you,
ouchi thanatō me thanatōseis?
shall you not to death put me to death?
kai ean symbouleusō soi, ou mē akousēs mou.
and if I shall advise you, in no way shall you hear me.

**טז ווַיֵּשֶׁב עַל-מִלְכָה צְדָקִיהוּ אֶל-יְרֵמִיהוּ בְּסִטְרָה לְאָמֵר
סִירִיךְ יְהוָה אֲתָּה אֲשֶׁר עָשָׂה לְנוּ אֲתָּה חֲפֹשׁ הַזֶּאת אָמַד אָמִיתָךְ
וְאָמַד אָתָנָךְ בַּיַּד הָאָנָשִׁים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר מִבְקָשִׁים אֲתָּה נְפֹשָׁךְ:**

16. wayishaba` hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu basether le'mor

**chay-Yahúwah 'eth 'asher `asah-lanu 'eth-hanephesh hazo'th 'im-'amithek
w'im-'eten'ak b'yad ha'anashim ha'eleh 'asher m'baq'shim 'eth-naph'sheak.**

Jer38:16 But King TsdeqiYahu swore to YirmeYahu in secret saying,
As ~~耶和華~~ lives, who made this soul for us, I shall not put you to death
nor shall I give you over to the hand of these men who are seeking your life.

¶**16** καὶ ὥμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῆ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενὼ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai ὅμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζεῦ κυρίῳ,
And swore by an oath the king to him, saying, As YHWH lives,
hos εποίησεν ἡμῖν τὸν ψυχὴν ταῦτην, εἰ ἀποκτενόσε
who appointed us this life, Shall I kill you,
kai εἰ δῷσοσε εἰς χειράς τῶν ἀνθρώπōν τούτōν.
and shall I put you into the hands of these men, the ones seeking your life, No!

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים צְדָקָה וְעֲدֵין כִּי תַּעֲשֶׂה כַּאֲنַתְּהִיר
צְבָאות אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה תֵּצֵא אֱלֹהִים מִלְּקָדְבָּל
וְחִיתָה נְפָשָׁךְ וְהַעֲרֵת הַזֹּאת לֹא תִשְׁרֵף בְּאַשׁ וְחִיתָה אַתָּה וְבִתְחַנֵּן
. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth
lohey Yis'ra'El 'im-yatso' thetse' 'el-sarey melek-Babel w'chay'thah naph'sheak
ha`ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'atah ubeytheak.

Jer38:17 Then YirmeYahu said to TsdeqiYahu, Thus says El of hosts, the El of Yisra'El, If you shall indeed go out to the officers of the king of Babel, then your soul shall live, this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερεμίας Οὗτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς πρὸς τὸν γεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου.

**17 kai eipen autō Ieremias Houtōs eipen kyrios
And said to him Jeremiah, Thus said YHWH**

Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs Babylōnos,
If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon,
kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri,
shall live your soul, and this city in no way shall be incinerated by fire;
kai zēsē sy kai hē oikia sou;
and you shall live, and your family.

18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek Babel w'nitnah ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim us'raphuah ba'esh w'atah lo'-thimalet miyadam.

Jer38:18 But if you shall not go out to the officers of the king of Babel, then this city shall be given over to the hand of the Kasdim; and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand.

<18> καὶ ἐὰν μὴ ἔξελθης, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς.

18 kai ean mē exelthēs, dothēsetai hē polis hautē

But if you do not go forth, shall be given this city
eis cheiras tōn Chaldaīōn, kai kausousin autēn en pyri,
into the hands of the Chaldeans, and they shall burn it with fire,
kai sy ou mē sōthēs.
and in no way shall you be delivered.

וְלֹא תַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא תַּמְצָא כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיְהוּדִים
רְאֵיתָנָה אֲלֵיכֶם וְהַתְּעַלְּמוּ בְּנֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִפְלָאוּ אֲלֵהֶיךָ מִנְחָתָרֶיךָ כַּאֲשֶׁר
19. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ani do'eg 'eth-haYahudim
'asher naph'lu 'el-haKas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith' al'ilu-bi.

Jer38:19 Then King TsideqiYahu said to YirmeYahu, I dread the Yahudim who have gone over to the Kasdim, lest they may give me over into their hand and they shall abuse me.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμίᾳ Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ιουδαίων τῶν πεφευγότων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονται μου.

19 kai eipen ho basileus tō Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn
And said the king to Jeremiah, I a matter have with the Jews having fled
pros tous Chaldaious, mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.
to the Chaldeans, lest they give me into their hands, and they shall deride me.

כֹּי־אָמַר יְהוָה לֹא יִתְּנוּ שְׁמֻעָנָא בְּקוֹל יְהוָה לְאַשְׁר אָנִי
דָּבַר אֶלְיךָ וַיַּרְאֲתָה לְךָ וְתַּחֲזִיר נְפָשָׁתֶךָ:
20. wayo'mer Yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma'-na' b'qol Yahúwah
la'asher 'ani dober 'elejak w'yitab l'ak uth'chi naph'sheak.

Jer38:20 But YirmeYahu said, They shall not give you over. Please obey the voice of **אֶלְיךָ** in what I speak to you, that it may go well with you and your soul shall live.

<20> καὶ εἶπεν Ιερεμίας Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se;

And Jeremiah said, In no way shall they deliver you up.

akouson ton logon kyriou, hon egō legō pros se,

Hearken to the word of YHWH! which I say to you,
kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.
and better it shall be for you, and shall live your soul!

כְּאֵם־מָאֵן אַתָּה לִצְאתֶךָ זֶה הַכְּבָר אֲשֶׁר הַרְאָנִי יְהוָה:
21. w'im-ma'en 'atah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.

Jer38:21 But if you refuse to go out, this is the Word which **לִצְאתֶךָ** has shown me:
<21> καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἔξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐδείξεν μοι κύριος
21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos,
And if do not want you to come forth, this is the Word
hon edeiken moi kyrios
which showed to me YHWH.

כְּבָדָה כָּל־הַנְּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ בַּבָּיִת מֶלֶךְ־יְהוּדָה
מֵצָאוֹת אֶל־שָׁרֵי מֶלֶךְ בָּבָל וְהַנָּה אֶמְרוֹת הַסִּתְרִים
וַיָּכְלוּ לְזֹה אֶנְשִׁיר שְׁלֹמָךְ הַטְּבָעִי בְּבֵין רַגְלָךְ נִסְגָּוּ אַחֲרָךְ:
22. w'hinneh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth
'el-sarey melek Babel w'henah 'om'roth hisithuk
w'yak'lui l'ak 'an'shey sh'lomeak hat'b'u babots rag'leak nasogu 'achor.

Jer38:22 Then behold, all of the women who have been left in the house
of the king of Yahudah shall be brought out to the officers of the king of Babel;
and they shall say, the men of your peace have seduced and prevailed you;
while your feet were sunk in the mire, they turned back.

<22> Καὶ ἵδού πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι
ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ιουδα ἔξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ αὐται ἔλεγον Ὡπάτησάν σε καὶ δυνήσονται σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου
καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaikeis hai kataleiphtaisai en oikię basileōs Iouda
Behold, all the women being left behind in the house of the king of Judah
exēgonto pros archontas basileōs Babylōnos,
having been led out to the rulers of the king of Babylon;
kai hautai elegon Ēpatēsan se kai dynēsontai soi andres
and these women shall say, deceived you and prevailed over you the men
eirēnikoi sou kai katalysousin en olisthēmasin podas sou,
at peace with you, and they shall depose you in slips of your feet;
apestrepsan apo sou.
they turned from you.

וְלֹא תַּעֲשֵׂה־לְךָ וְלֹא תַּעֲשֵׂה עַל־עֲשֵׂת־חַבֵּר עַל־עֲשֵׂה־לְךָ וְלֹא
וְלֹא תַּעֲשֵׂה עַל־עֲשֵׂה עַל־עֲשֵׂת־חַבֵּר וְלֹא תַּעֲשֵׂה־לְךָ וְלֹא
23

אַתָּה כִּי תְּבִרְכֵּנוּ וְאַתָּה כִּי תְּנַשְּׁאֶל

כִּי מַצְאִים אֶל-הַכְּשָׁדִים
וְאַתָּה לֹא-תִּפְלַל מִקְדָּם כִּי בַּיד מִלְךָ-בָּבֶל תִּתְפַּשׂ
וְאַתָּה הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׁרַף בָּאָשׁ: כ

23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-haKas'dim w'atah lo'-thimalet miyadam ki b'yad melek-Babel titaphes w'eth-ha`ir hazo'th tis'roph ba'esh.

Jer38:23 They shall bring out all your wives and your sons to the Kasdim, and you shall not escape from their hand, but shall be seized by the hand of the king of Babel, and this city shall be burned with fire.

<23> καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἔξαξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆσ, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλλημφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.

23 kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou exaxousin pros tous Chaldaious,
And your wives, and your children they shall lead out to the Chaldeans;
kai sy ou mē sōthēs, hoti en cheiri basileōs Babylōnos
and you in no way shall you be delivered, for by the hand of the king of Babylon
syllēmphthēsē, kai hē polis hautē katakauthēsetai.
you shall be seized, and this city shall be incinerated.

אַל-יְדֻעַ בְּדָבְרִים-הָאֵלֶּה וְלֹא תָמֹת: כ
כְּדֹ וַיֹּאמֶר צְדָקִיהוּ אֶל-יְרִמְיָהוּ אֲרֵש
אַל-יְדֻעַ בְּדָבְרִים-הָאֵלֶּה וְלֹא תָמֹת: כ

24. wayo'mer Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ish
'al-yeda` bad'barim-ha'eleh w'lo' thamuth.

Jer38:24 Then TsidqiYahu said to YirmeYahu,
Let no man know about these words and you shall not die.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἀνθρώπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 kai eipen autō ho basileus Anthrōpos mē gnōtō ek tōn logōn toutōn,
Then the king said to him, no man Let know of these words!
kai sy ou mē apothanēs.
and you shall in no way die.

אַל-תִּשְׁמַע בְּדָבְרִים כִּי-דָבַרְתִּי אֶתְךָ וְבָאוּ אֲלֵיכָ
וְאָמַרוּ אֲלֵיכָ הָגִיד-הָבָא לְנוּ מַה-דָּבָרָת אֶל-הַמֶּלֶךְ
אֶל-תִּבְחַד מִפְנָנוֹ וְלֹא גִּמְתַּח וּמַה-הַבָּרָךְ אֲלֵיכָ הַמֶּלֶךְ:

25. w'ki-yish'm` u hasarim ki-dibar'ti 'itak uba'u 'eleyak

w'am'ru 'eleyah hagidah-na' lanu mah-dibar'at 'el-hamelek
'al-t'kached mimenu w'lo' n'mithet umah-diber 'eleyah hamelek.

Jer38:25 But if the officials hear that I have talked with you and come to you and say to you, Tell us now what you said to the king; do not hide it from us and we shall not put you to death, and what the king said to you;

25 καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς σὲ καὶ εἴπωσίν σοι Ἀνάγγειλον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεὺς· μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ βασιλεὺς;

25 kai ean akousōsin hoi archontes hoti elalēsa soi kai elthōsin pros se
And if the rulers should hear that I spoke to you, and they should come to you,
kai eipōsin soi Anaggeilon hēmin ti elalēsen soi ho basileus;
and should say to you; Announce to us what you spoke to the king,
mē kruyēs aph' hēmōn, kai ou mē anelōmen se;
you should not hide it from us, then in no way shall we do away with you;
kai ti elalēsen pros se ho basileus?
and what did say to you the king?

כֹּוֹאָמְרָת אֲלֵיכֶם מִפְּרִיל־אָנָי תַּחֲפַתִּי לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
לְבָלָתִי בְּשִׁיבָנִי בֵּית יְהוּנָתָן לְמוֹת שָׁם: פָּ
26. w'amar'at 'aleylhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek
I'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.

Jer38:26 then you shall say to them, I was presenting my petition before the king, not to make me return to the house of Yahunathan to die there.

26 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὡρίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ιωναθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou
And you shall say to them, I tossed my plead for mercy
kat' ophthalmous tou basileōs pros to mē apostrepsai me
before the eyes of the king, to not return me
eis oikian Iōnathan apothanein ekei.
to the house of Jonathon for me to die there.

כֹּזְוִיבָנָא כָּל־הַשָּׁרִים אֶל־יְרֻמִּיהוּ וַיִּשְׁאַלְוּ אֹתָהּ
וַיִּגְדֵּל לְהָם כָּל־הַקְּבָרִים הַאֲלָה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ
וַיִּחַרְשׂוּ מִפְּנָיו כִּי לֹא־גַּשְׁמָע הַקָּבָרָה: פָּ
27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho
wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh 'asher tsuah hamelek
wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho
wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh 'asher tsuah hamelek
wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

Jer38:27 Then all the officials came to YirmeYahu and questioned him.
So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded;
and they were silent with him, since the conversation had not been overheard.

<27> καὶ ἥλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἱερεμίαν καὶ ἤρωτησαν αὐτόν,
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἤκουσθη λόγος κυρίου.

27 kai ēlthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai ērōtēsan auton,
And came all the rulers to Jeremiah, and they asked him.
kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous,
And he announced to them according to all these words
hous eneteilato autō ho basileus;
which gave charge to him the king.
kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.
And they were silent, for was not heard the matter.

וְיָשַׁב־עַד־יּוֹם כִּי־אָשֵׁר־נִלְכַּדְתָּה יְרוּשָׁלָם: 28
בְּחַצֶּר הַמִּטְרָה עַד־יּוֹם כִּי־אָשֵׁר־נִלְכַּדְתָּה יְרוּשָׁלָם
וְיָשַׁב־עַד־יּוֹם כִּי־אָשֵׁר־נִלְכַּדְתָּה יְרוּשָׁלָם
וְיָשַׁב־עַד־יּוֹם כִּי־אָשֵׁר־נִלְכַּדְתָּה יְרוּשָׁלָם

28. wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom
'asher-nil'k'dah Yrushalam s w'hayah ka'asher nil'k'dah Yrushalam.

Jer38:28 So YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse until the day
that Yerushalam was captured; he was present when Yerushalam was captured.

<28> καὶ ἔκαθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ἱερουσαλημ.

28 kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard
heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.
until a time of which Jerusalem was seized.